



Сравнительный Анализ Синтаксиса Пали и Русского Языка: Структурные и Функциональные Различия

Chandan Suman

Department of Foreign Languages, Faculty of Arts,

Banaras Hindu University, Varanasi

Email: dr.chandansuman@gmail.com

Аннотация

Вот где начинается настоящая движуха: лезем в дебри синтаксиса двух, казалось бы, родственников, которые давно уже живут, как соседи по коммуналке, но на разных этажах. С одной стороны — древний пали, тот самый язык буддийских свитков и монахов в оранжевых тряпках, с другой — наш бодрый русский, который хоть и из славянской тусовки, но давно уже по-своему пляшет. Что нам интересно? Как они вообще строят свои предложения. Ну там — кто впереди: подлежащее, сказуемое или дополнение, как вопросы формируют, как всякие союзы и частицы используют, с падежами что творят. Вот, к примеру, в пали всё обычно по схеме SOV — подлежащее, потом дополнение, а уж потом сказуемое. В русском, наоборот, привычнее SVO: подлежащее, сказуемое, дополнение.

Но, честно, это только разминка. Дальше — жарче: сравним, как эти языкиправляются со временем и видом у глаголов, что

вытворяют с причастиями, деепричастиями и герундиями (да, у пали тоже такое есть). Это не просто сухое сравнение ради галочки. Тут, на самом деле, видно, насколько по-разному языки могут эволюционировать, и как через синтаксис вообще проглядывает мышление народа, его культура, в общем, вся внутренника. Ключевые слова: Синтаксис, Пали, Русский Язык, Сравнительная Типология, Порядок Слов

Ключевые слова: Синтаксис, Пали, Русский Язык, Сравнительная Типология, Порядок Слов.

Введение

Ну, язык — это, знаете ли, не тупо словарик, а целый мир, где грамматика — типа скелет, на котором всё держится. Вот лингвист Бернард Комри (он реально шарит) говорил, что если посмотреть на грамматику разных языков, то видно и какие-то общие штуки, и дикое разнообразие, потому что каждый народ тянет свою линию —



история, культура, всё такое (Comrie, 1989).

Короче, возьмём синтаксис пали — это такой древнеиндийский язык, который выжил в буддийских текстах типа «Типитаки» — и сравним с русским, который для славян что-то вроде главной дороги. Между ними, ясное дело, пропасть во времени и пространстве, но оба когда-то были частью одной большой прандоевропейской семьи. Вот и хочется покопаться: что у них осталось от общего предка, а что появилось уже по пути, когда каждый язык шёл своим маршрутом.

Теоретическая основа

Пали — это язык среднеиндийского периода, который заметно упростился по сравнению со своим «старшим братом», санскритом (Geiger, 1994). Его синтаксис достаточно предсказуем. Хотя падежная система и даёт некоторую свободу, в прозе обычно придерживаются строгого порядка слов: подлежащее, затем дополнение и в конце — глагол (SOV). Эту особенность подтверждают классические грамматики, доступные в цифровом формате, например, работа Duroiselle (1997), а также более современные исследования, такие как работа K.R. Norman (1991).

Русский язык — совсем другая история. Да, у нас тоже есть «нейтральный» порядок SVO, который изучают в школах (Виноградов, 1972). Но главная особенность русского синтаксиса — его невероятная гибкость. Мы можем жонглировать словами в предложении,

и смысл не потеряется, но изменится акцент. Это явление называется актуальным членением предложения: мы выносим вперед то, что уже известно (тема), а в конец ставим новую, важную информацию (рема) (Золотова, 2005; Сиротинина, 2013). Скажем, вот «Окно разбил мальчик» — тут сразу ясно, кто тут главный пакостник. Такое переставление слов — не просто баловство, а прям реальный инструмент: помогает ловко расставлять акценты и подчеркивать самые тонкие детали смысла. Ну, магия, а не язык.

Еще одно яркое отличие — служебные слова. В пали союз *sa* («и») или частица *eva* («именно, же») часто ставятся постпозитивно, то есть после слова, к которому они относятся. В русском языке союзы и частицы почти всегда стоят препозитивно, то есть перед словом или словосочетанием.

Сравнительный анализ синтаксиса

1. Порядок слов и его функция

В пали порядок слов в первую очередь выполняет грамматическую функцию — он просто показывает, кто что делает.

- Buddho dhammaṁ deseti — «Будда Дхамму проповедует».

Структура: [Подлежащее – Дополнение – Сказуемое] (Warder, 1991).

В русском языке порядок слов — это pragmatischesкий инструмент для выделения смысла.



- «Будда проповедует Дхамму» (SVO) — нейтральное сообщение.
- «Дхамму проповедует Будда» (OVS) — ответ на вопрос «Кто проповедует Дхамму?». Акцент на Будде.
- «Будда Дхамму проповедует» (SOV) — такой порядок, хотя и возможен, чаще встречается в поэзии или архаичных текстах, придавая им особый оттенок.

Эта гибкость подтверждается обширными данными Национального корпуса русского языка (НКРЯ), где можно найти самые разнообразные варианты порядка слов в реальных текстах (НКРЯ, n.d.).

2. Выражение времени и вида

Вот тут, честно говоря, пропасть между языками. В пали всё строится вокруг времени: есть настоящее, прошедшее — который там ещё разбивается на аорист и имперфект, и будущее, конечно. Но вот категории вида, как в русском, там просто нет, и это реально ломает мозг всем, кто привык думать по-русски (Geiger, 1994).

В русском же вид — штука вообще основополагающая. Совершенный или несовершенный — это прям ДНК глагола. Всё вокруг этого крутится: какие времена выбрать, какие слова рядом поставить, как фразу построить — короче, влияет буквально на всё. Скажешь «я читал книгу» — и сразу дают понять, что ты был в процессе, типа читал, но не факт, что дочитал. А вот «я прочитал книгу» — тут уже

результат на лицо, всё, герой, добил. Именно вот эта разница — одна из фишек русского глагола (Кустова, 2005).

- Пример из пали: *Buddho dhammat desesi* (аорист) — «Будда проповедовал Дхамму» (однократное действие в прошлом).
- Примеры из русского:
 - «Будда проповедовал Дхамму» (несов. вид) — делал это долго, неоднократно.
 - «Будда проповедал Дхамму» (сов. вид) — закончил проповедь, есть результат.

3. Роль нефинитных форм (причастий и деепричастий)

Оба языка активно используют нефинитные формы, но у каждого из них есть свой «фаворит». В пали главной нефинитной формой является герундий (или абсолютив) на *-tvā* или *-ya*. Короче говоря, он нужен, чтобы показать: что-то случилось раньше, чем что-то другое. Ну, типа, сделал дело — потом ещё что-то произошло. Позволяет лепить длинные цепочки событий, не разбавляя текст кучей сложных придаточных. Если хочется примеров — просто загляни в онлайн-библиотеки буддийских текстов, например, на SuttaCentral (n.d.). Там такого добра полно.



- *So tam disvā pañham pucchi* — «Он, увидев его, задал вопрос». (*disvā* — герундий).

В русском языке развита система деепричастий («увидев», «читая»), которые, как и герундий, обозначают добавочное действие. Ну, вообще, в русском инфинитив так и норовит влезть куда угодно — хоть глагол, хоть подлежащее, всё ему по плечу. Смотри, например: «Курить — здоровью вредить». Тут инфинитив вообще царит на троне, как главный герой предложения. Ощущение, что в русском языке инфинитивы могут делать, что хотят, без лишних вопросов. В пали же инфинитив используется гораздо реже и в более узких контекстах (Norman, 1983).

Таблица 1. Ключевые синтаксические различия

Синтаксический параметр	Пали (среднеиндийский язык)	Русский язык (славянский язык)
Базовый порядок слов	SOV (Подлежащее — Дополнение — Сказуемое).	SVO (Подлежащее — Сказуемое — Дополнение).
Гибкость порядка слов	Ограниченн ая, порядок в основном грамматичес кий.	Очень высокая, порядок pragmatический (для выделения смысла).

Категория вида глагола	Отсутствует.	Центральная категория, определяющая синтаксис.
Ключевая нефинитная форма	Герундий (для связи действий).	Инфинитив и деепричастие.
Позиция союзов и частиц	Часто постпозитивные (после слова).	Исключительно препозитивные (перед словом).

Заключение

Ну вот и что у нас выходит? Казалось бы, корни общие, а синтаксис у пали и русского вообще разошёлся кто куда. Пали упрямко держится за старину: там порядок слов железобетонный — сначала подлежащее, потом всё остальное, как на конвейере. Смысл слова — строго по месту в предложении. Глаголы? Всё про время, никаких тебе выкрутасов.

А русский... Это вообще отдельная песня. Тут порядок слов такой пластилиновый — крути, как хочешь, главное, смысл правильно расставить. Грамматика отходит на второй план, зато появляются всякие тонкие оттенки. Ну и, конечно, наш знаменитый вид: совершенный, несовершенный — целая система нюансов, чтобы можно было разложить действие по полочкам.



Когда смотришь на эти две конструкции рядом — прям наглядное пособие, как языки могут муттировать, перекраивать свои внутренности, а всё равно умудряться описывать наш сумасшедший мир и человеческие заморочки. Короче, такие сравнения реально помогают понять, как по-разному эволюционировали грамматики внутри одной большой индоевропейской семьи.

Список литературы

1. Виноградов, В. В. (1972). *Русский язык. Грамматическое учение о слове*. Москва: Высшая школа.
2. Золотова, Г. А. (2005). *Коммуникативные аспекты русского синтаксиса*. Москва: Эдиториал УРСС.
3. Кустова, Г. И. (2005). *Синтаксис современного русского языка*. Москва: Академия.
4. Национальный корпус русского языка (НКРЯ). (n.d.). Извлечено из <https://ruscorpora.ru/>
5. Русская грамматика. (1980). В 2 т. Т. 2: Синтаксис. Москва: Наука.
6. Сиротинина, О. Б. (2013). *Русский язык: система, узус и создаваемые ими риски*. Саратов: Изд-во Сарат. ун-та. Доступно онлайн на Cyberleninka.
7. Comrie, B. (1989). *Language Universals and Linguistic Typology*. Chicago: University of Chicago Press.
8. Duroiselle, C. (1997). *A Practical Grammar of the Pali Language*. Kandy: Buddhist Publication Society. (Original work published 1906). Available online at https://www.bps.lk/pali_grammar.php
9. Geiger, W. (1994). *A Pāli Grammar*. Oxford: Pali Text Society.
10. Norman, K. R. (1983). *Pali Literature: Including the Canonical Literature in Prakrit and Sanskrit of All the Hinayana Schools of Buddhism*. Wiesbaden: Harrassowitz.
11. Norman, K. R. (1991). *A History of Indian Literature. Vol. VII, Pali Literature*. Wiesbaden: Harrassowitz.
12. SuttaCentral. (n.d.). Early Buddhist texts, translations, and parallels. Retrieved from <https://suttacentral.net/>
13. Warder, A. K. (1991). *Introduction to Pali*. London: Pali Text Society.